

ベルリンの旅行犬

Reisehund in Berlin

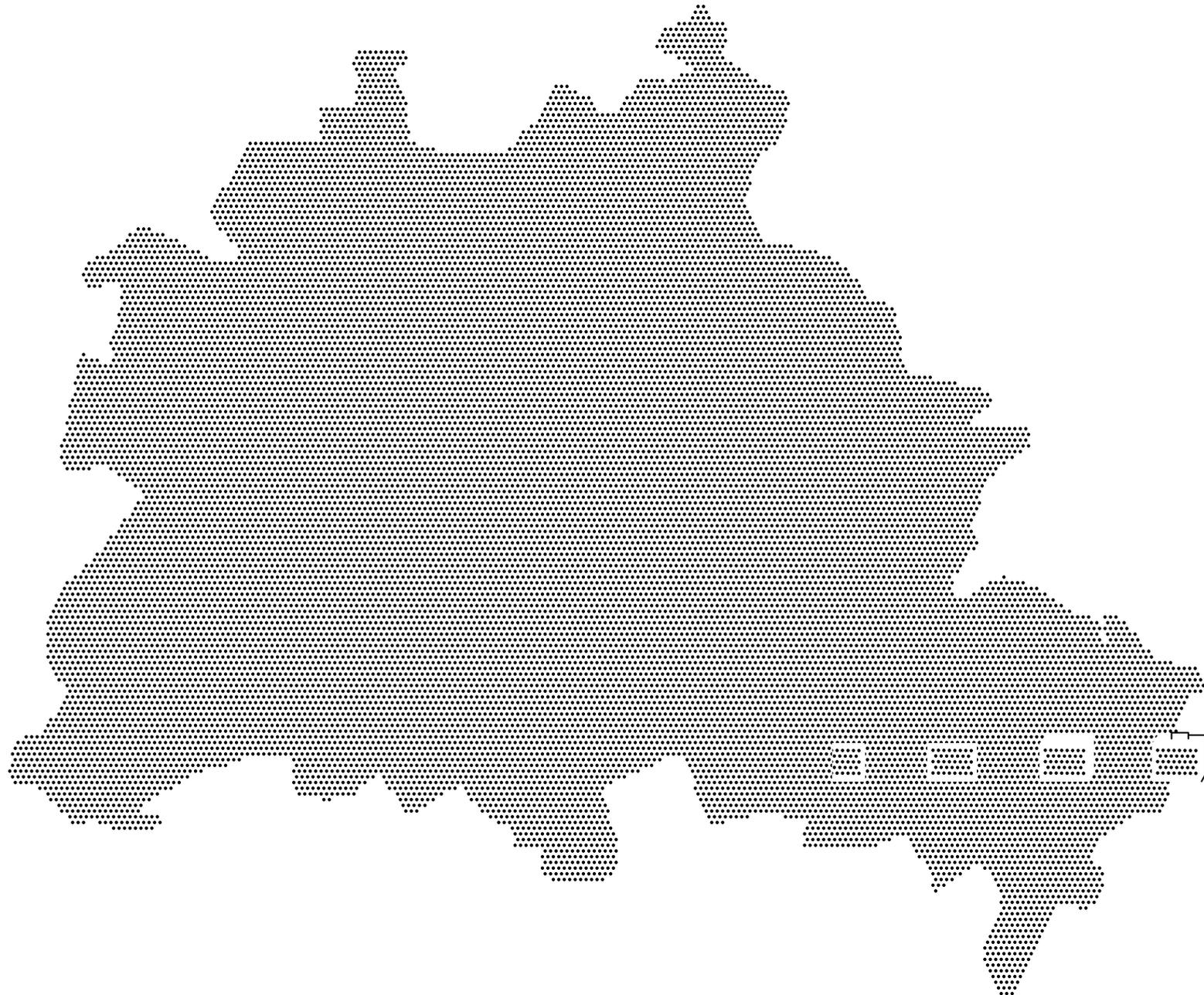


GUP-py

Service A

Terminal - Sch





ベルリンの旅行犬 GUP-py
Reisehund in Berlin



ベルリン / Berlin

2018 成年 / Jahr des Hundes



旅行犬はなぜ自分の家を旅行するのか

この大いなる犬の年、かつてない素晴らしい夏がベルリンに訪れた。連日の晴天。街がいつもより数段輝いて見える。

それなら、わざわざ他所に行く必要はない。ここで休暇をとれば済む話。

そういうわけで、旅行犬は旅行先をベルリンに決めたのだった。

Warum verreist der Reisehund zu Hause?

In diesem großartigen Jahr des Hundes freut sich Berlin über einen außergewöhnlich schönen Sommer. Jeden Tag scheint die Sonne. Die Stadt strahlt dadurch mehr als in anderen Jahren.

Gibt es dann überhaupt einen Grund, in den Urlaub zu fahren? Wir können uns ja gleich hier einen Urlaub gönnen.

... Aus diesem Grund entschied sich der Reisehund für Berlin als Reiseziel.





まずは、住処の周辺の散策から始める。
Zuerst fangen wir in der Nähe des Hundewohnorts an.

街の中に見え隠れする、スキマのような場所を探す。
Wir suchen nach (un)sichtbaren Zwischenräumen in
der Stadt.





スキマ空間の中にうっかり踏み込むと異次元空間に飛ばされる、という都市伝説が、あるとか、ないとか。

Tritt man unabsichtlich in einen Zwischenraum ein, landet man in einer fremden Dimension – von so einem Gerücht habe ich mal gehört.



商業施設の真っ只中に出現する動物

このショッピングモールの1階は壁一面が総ガラス張りになっており、そこから隣接する動物園が見える。巨大スクリーンのような大きなガラス窓の向こうに暮らしている動物たちは、自分たちが鑑賞の対象となっていることを知っているのかいないのか。

それとも、観察されているのは私たちの方なのだろうか。

Tiere mitten in einem Gewerberaum

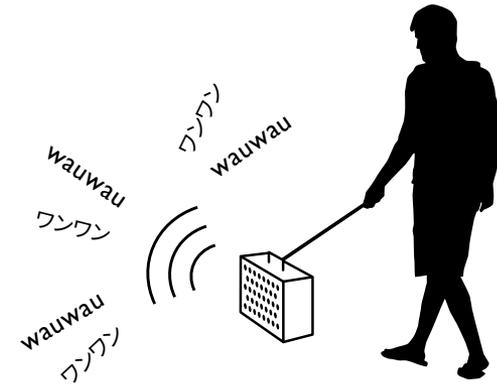
Im Erdgeschoss dieses Einkaufszentrums ist eine Wand vollflächig mit Glas verkleidet. Dahinter befindet sich ein Zoo. Fraglich ist, ob es den Tieren, die hinter diesem riesenleinwandartigen Glasfenster leben, bewusst ist, dass sie uns als Schauobjekt dienen. Oder – sind WIR eigentlich selbst Schauobjekt für sie?





スキマ空間の「ワクワク」を探知する旅行犬

秩序正しい街並みの見慣れた光景の中に、周囲と一寸違う雰囲気をかもし出す場所が随所にある。それは建設中の空間だったり、廃墟だったり、一時的に演出された空間だったり、または何かの拍子に偶然出現する空間だったり。そこには、何かと何かの間の「途中」の雰囲気、得体が知れないが故の未知の可能性が感じられる。

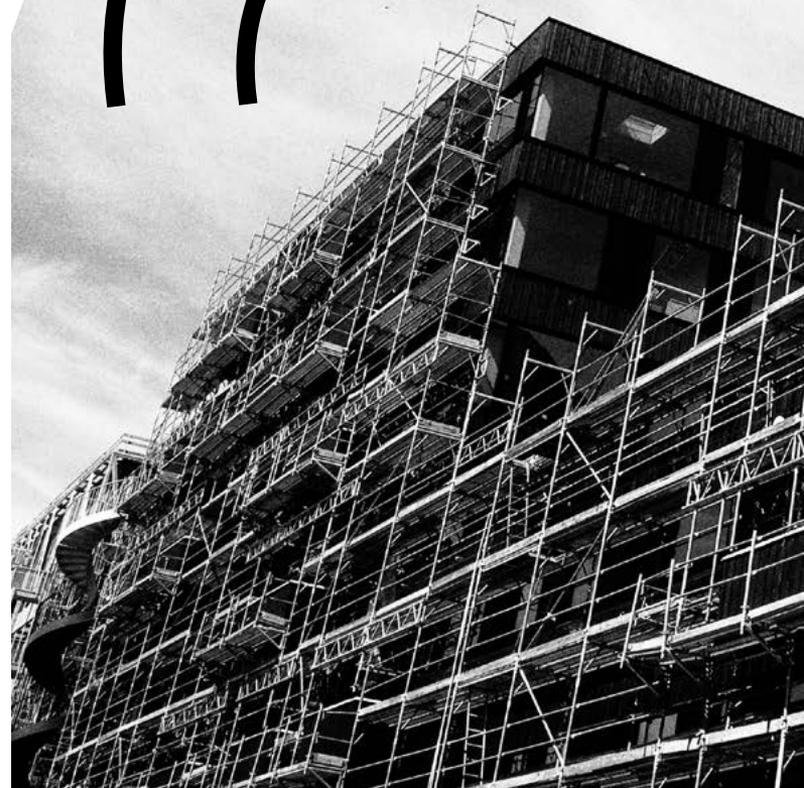
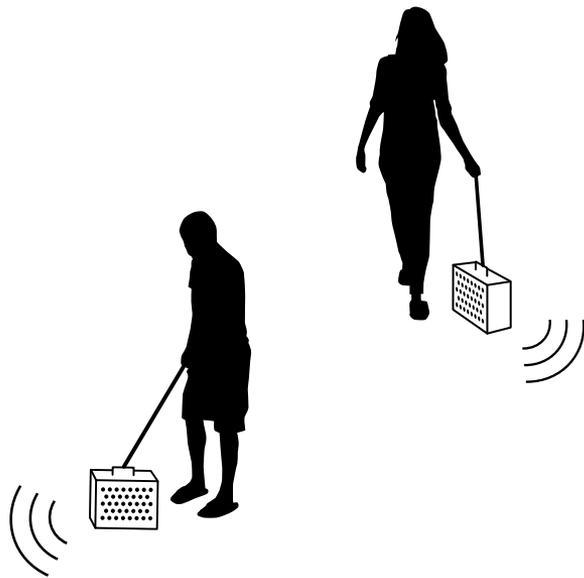


Reisehund in Zwischenräumen auf der Spur von „wakuwaku“ („erwartende“)

In einer gewöhnlichen, ordentlich aussehenden Stadtlandschaft findet man immer wieder Orte, deren Ausstrahlung mit ihrer Umgebung nicht zusammenpasst. Manche solcher Orte befinden sich in einer Räumlichkeit im Bau, andere in einer Ruine, in einem temporär inszenierten Raum oder in einem durch Zufall entstandenen Raum. An solchen Orten herrscht eine „Unterwegs-zu-sein“-Stimmung zwischen den Dingen, hier lässt sich ein unendliches Potential spüren, da es undefinierbar ist.



ワクワクを探して歩け歩け
Auf! Laufen wir los und suchen
WakuWaku!









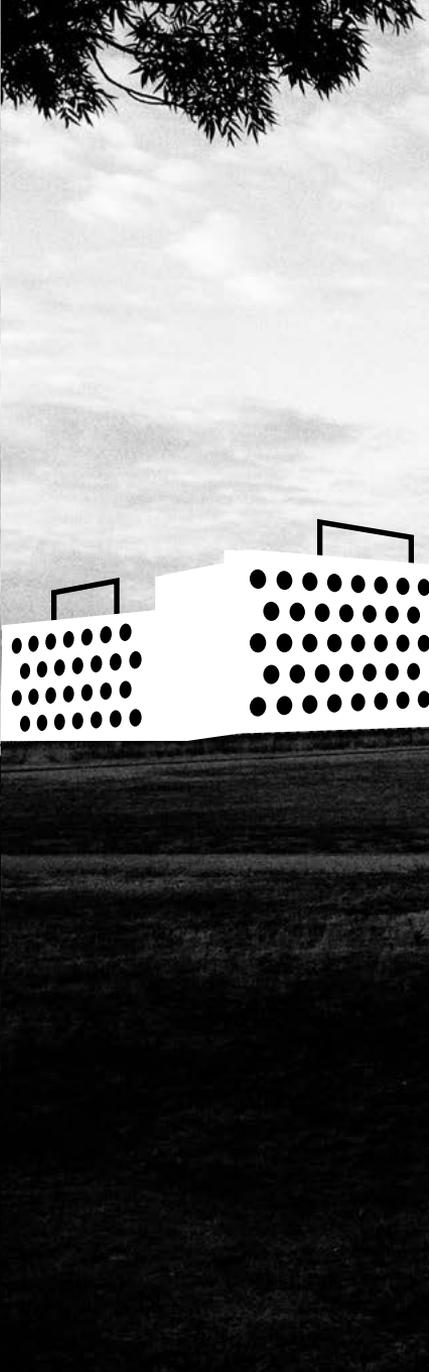






都心にぽっかり空いた穴。この広場は旅行犬の格好の遊び場。

Ein plötzliches Loch im Stadtkern. Dort, auf diesem Platz, spielen
Reisehunde gerne.

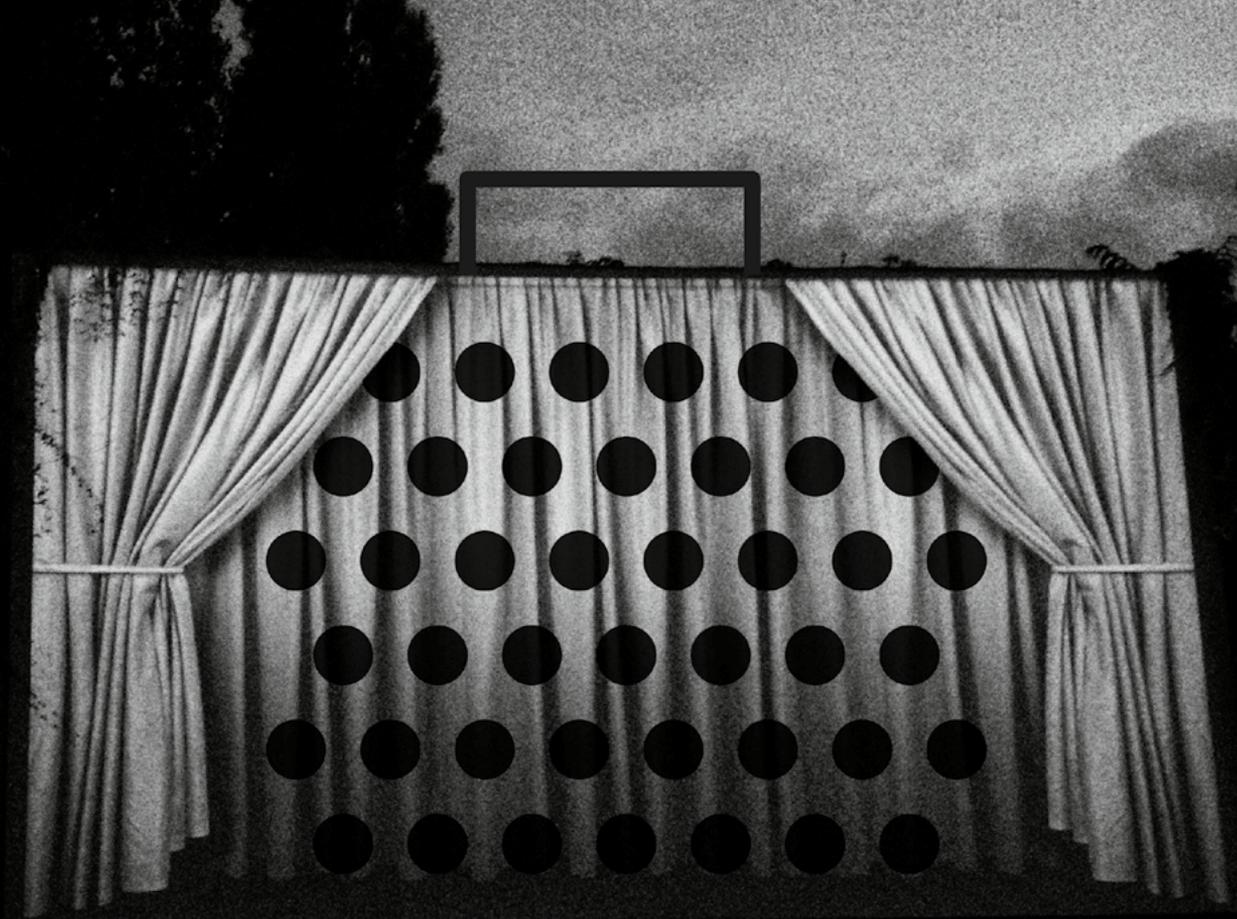












舞台上で繰り広げられる、旅行犬物語。

Auf der Bühne werden Erzählungen über Reisehunde aufgeführt.











旅行犬の生まれる瞬間
Geburtsstunde der Reisehunde



これまでの場所と、これからの場所

ベルリンの出入り口である空港には、世界中から旅行犬が到着し、また、旅立ってゆく。

閉鎖された空港の広大な敷地は、ベルリンの旅行犬たちのくつろぎの場となっている。

一方、建設中の新空港では、多数の人で賑わうべきはずの広大な敷地が無人のままであり、未来のゴーストタウンのような不思議な佇まいで、旅行犬の好奇心を刺激する。

Der Ort bis heute und der Ort ab heute

Als Ein- und Ausgang der Stadt dienend, empfangen die Berliner Flughäfen Reisehunde aus aller Welt, die später wieder abreisen.

Das großzügige Gelände des ehemaligen Flughafens ist bei Berliner Reisehunden als Erholungsort beliebt.

Der neu entstehende Flughafen bleibt jedoch noch hundeleer. Er verfügt über einen Charme, als wäre er eine Geisterstadt aus der Zukunft, und fasziniert damit die Reisehunde.

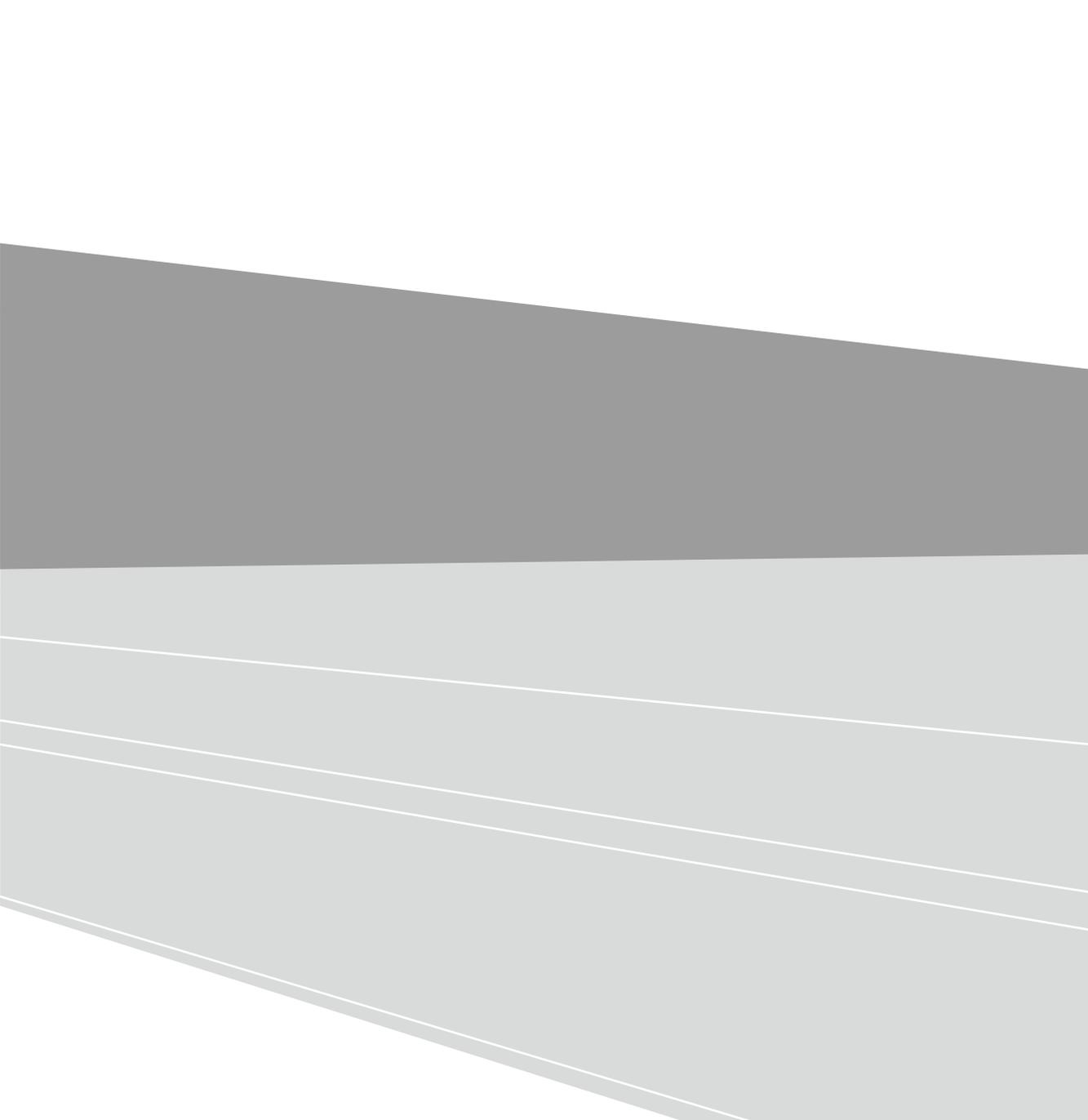






P2





Impressum

KWR Publikation, Berlin 2018

I. Auflage: vierzig Exemplare, signiert und nummeriert.

Dies ist Exemplar-Nummer:

おくづけ

出版: KWR, ベルリン 2018年

初版, 部数: 40, サイン入, 通し番号記載

本書の通し番号:

GUP-py (Yoko Hata)

Reisehund in Berlin

ベルリンの旅行犬 (Berurin no Ryokô-Inu)

Band 12 der Reihe „werke: kunst und poesie“

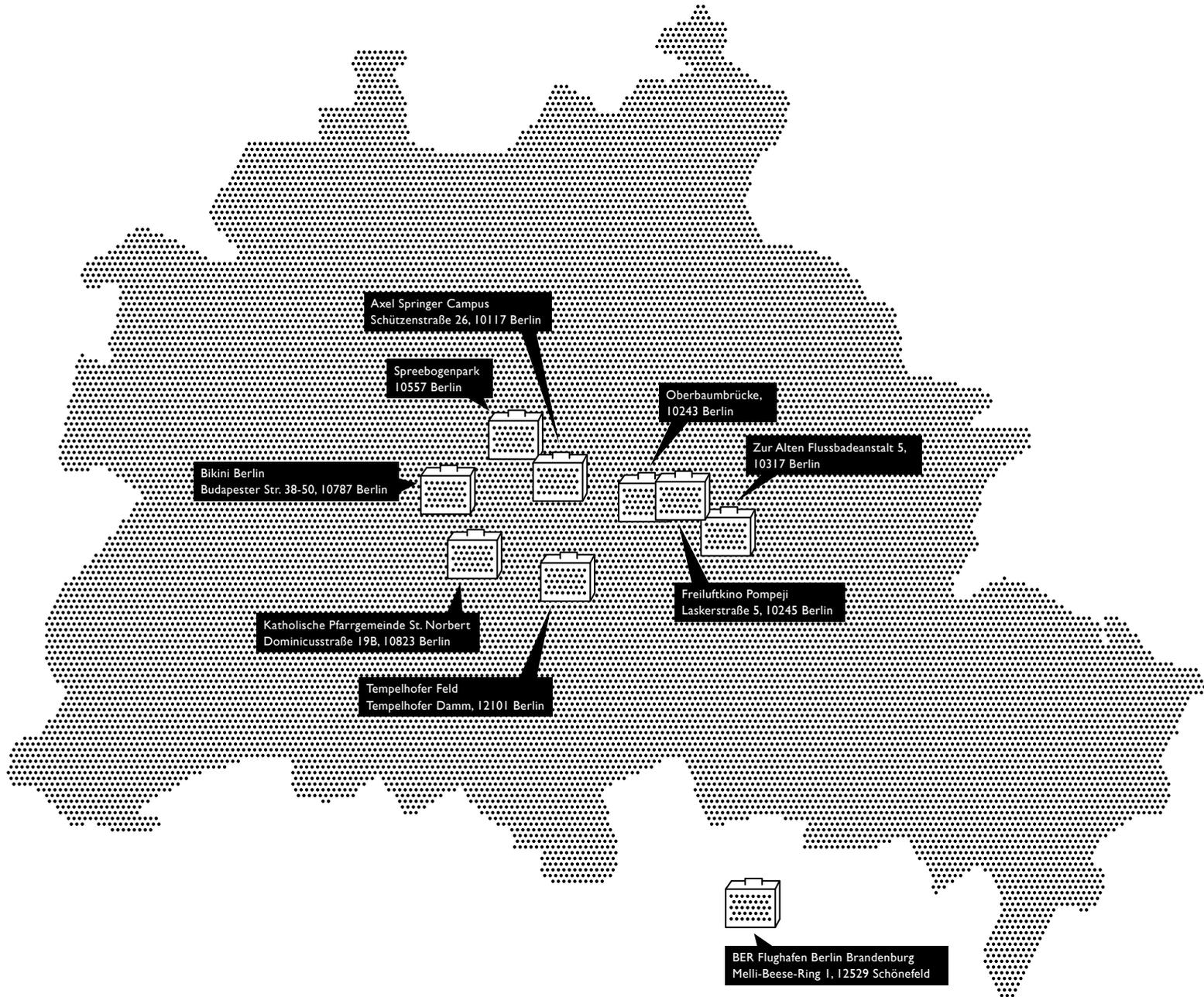
© Herausgeber: Gerhard Reinert und Hedda Wilms,
Berlin 2018

© Bild und Text: GUP-py

Lektorat: Gerald Koll

KWR
Publikationen





Axel Springer Campus
Schützenstraße 26, 10117 Berlin

Spreebogenpark
10557 Berlin

Oberbaumbrücke,
10243 Berlin

Zur Alten Flussbadeanstalt 5,
10317 Berlin

Bikini Berlin
Budapester Str. 38-50, 10787 Berlin

Freiluftkino Pompeji
Laskerstraße 5, 10245 Berlin

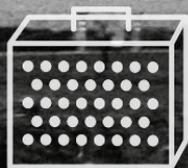
Katholische Pfarrgemeinde St. Norbert
Dominicusstraße 19B, 10823 Berlin

Tempelhofer Feld
Tempelhofer Damm, 12101 Berlin

BER Flughafen Berlin Brandenburg
Melli-Beese-Ring 1, 12529 Schönefeld

Service Area South →

Terminal - Schönefeld →



band 12 der reihe
werke: kunst und poesie